

※有关招生要点，我们将给每一户邮寄一份。希望一家人之间能够传阅。如果一家之中有若干位报名者，可以将申请表复印之后再填写。另外，如果您提出希望，我们将另行给您邮寄招生要点。

※ 募集要項は今回は一つのご住所に一部ずつお送りしています。ご家族皆様でご覧いただけるようお願いいたします。ご家族の何人かの方で応募なさる場合、申請用紙は自由にコピーしていただいて構いません。また、要項はご請求いただければお送りします。

课程选择的「问」和「答」
コース選びQ&A

回答您提出的各种问题！
よくいただくご質問にお答えします！

Q1：同一种教材好像出现在不同的课程里…？

职业训练学校开设的各门课程以及《汉字》、《阅读基础》等课程，在教材方面，有重复的情况。另外，无论职业训练学校的哪一门课，均采用《面试时的对应》这一教材。请查阅下表，以供您报名时参考。

Q1：同じ教材が複数のコースで使われているようですが…？

職訓校各コースと「漢字」「読解の基礎」コース間で教材の重複があります。また、職訓校コースはどのコースも「面接のやりとり」を使います。下の表をご覧ください。お申込の参考にしてください。

		課程（コース）名						
		漢字	読解の基礎	職訓校中卒数学	職訓校中卒国語	職訓校中卒国語数学	職訓校高卒国語	職訓校高卒数学
使用教材	漢字	○			○	○	○	
	読解の基礎		○				○	
	数学			○		○		○
	面接			○	○	○	○	○

Q2：各门课程都需要多高的日语水平呢？

请参考招生要点第一页的表，检验一下您自己的水平。只是，如果选择了与自己现有水平不相称的课程，就容易感觉负担太重而无法坚持下去。因此，请在仔细阅读、检查各门课程的星（★）的个数以及条件之后，“量体裁衣”地为您自己选择合适的课程。有关程度的问题，请通过电话或者传真向本中心教务科咨询。另外，走读的电脑课程虽然只有一个星（★），但要求会认、读片假名。

Q2：各コースに必要な日本語力というのがよくわからないんですが…？

募集要項1頁の表を参考に、自己チェックしてみてください。ただ、レベルに合わないコースを取ると、負担が大きすぎて続かないという結果になりがちです。各コースの★数と条件をよく読んで無理のないコース選びをしましょう。レベルについてのご質問は当センター教務まで tel または fax で。なお、通学課程のパソコンコースは★一つですが、片仮名が読めることが必須です。

Q3：我没有在规定的期限内学完课程的信心…？

即使期限到了还没有学完也不要气馁！如果您还想坚持学习的话，可以继续申请同样的课程。您可以从上次没学到的地方接着学，请配合您自己的步伐学下去！

Q3：規定の期間内に終われるか自信がないんですが…？

仮に途中で期間が終わってしまっても諦めないで学習を続けたい方は、もう一度同じコースに申し込んでください。前回終わったところの続きから学習することができます。自分のペースで勉強を続けましょう！

Q4：听说第二、三代也能得到就学援助…？

修完本中心课程的第二、三代，如果得到中心（首都圏及近畿）的“学习热情高涨”的评价，那么，就可以在以后的学习中享受教材费用减半的援助。我们希望能第二、三代继续学习出一份力。

如有其它问题，请向首都圏中心教务科咨询：

电话 03-5807-3173

传真 03-5807-3174

※由于简化了报名时需要提交的资料，因此更容易报名了。具体内容请参阅招生要点。

Q4：二、三世には就学援助があると聞いたのですが…？

当センターの課程を一度修了された二、三世の方で、学習意欲が高いとセンター(首都圏および近畿)が認められた方には、それ以降受講されるコースの教材費の半額が援助されます。二、三世の方々の継続的な学習の力になればと思います。

その他、ご質問は首都圏センター教務へ！

tel 03-5807-3173 fax 03-5807-3174

※申請時の提出書類が簡略化され、お申し込みいただき易くなりました。詳しくは募集要項をご覧ください。

★有关《获取驾驶执照的课程》的介绍★ 運転免許学科試験対応コースのご紹介

这次，我们想给大家介绍一下无论是远程（通信）学习、还是走读学习的学员，都可以选修《获取驾驶执照的课程》的有关情况。

○课程的目的与学习内容

常常听说归国者在考驾驶执照时，最难闯的一关就是“学科考试”。出现在学科考试中的大多数日语，即使是土生土长的日本人，也不容易理解。这是因为学科课程中的大部分用语，都是我们日常生活中很少看到、或者很少听到的专用语汇以及复杂难懂的交通法规。

基于这种原因，我们在《获取驾驶执照的课程》中，力图通过付有译文的学科教材以及日中对照练习题，使学员掌握学科考试方面的相应知识，并拥有一定的阅读能力。

另外，需要指出的是，本课程是为希望考取驾驶执照（普通免許）的人开设的预科课程。学员在修完本课程后，并不意味着可以免去正式的学科考试，或者能立刻拿到驾驶执照。

○此课程适合哪些人学习？

在中国已经具有丰富的驾驶经验，并且熟练地掌握着一定的考取驾驶执照所必须的有关汽车整备方面的知识，不需要再进行实开训练的人；或者是现在正在驾驶学校学习开车，但对学科讲习中的日语内容感到理解困难的人；以及打算去驾驶学校学习，但对考试信心不太足的人。可以说《获取驾驶执照的课程》对这些人而言，实为“量体裁衣”，再合适不过了。只是，此课

程不适合想把在中国取得的驾驶执照换成日本执照的人。

○学习方法以及与中心的书信来往

当您成为通信学习的学员时，中心就会给您寄去《学科课本》和《孜孜不倦学日语 驾驶执照》这两本教材以及针对每一次讲习所出的《习题集》。学员通过对课本的活用，并对所布置的范围进行了确实的学习之后，就可以做习题了。然后，请将您所做的习题寄回中心。如果有什么问题的话，请用中文写在问询表上，一起寄给我们。负责这门课程的老师将批改您寄来的作业（习题）、写评语，然后连同下一次的《习题集》一起寄给您。如此这般，通过几次书信来往之后，还进行获取临时执照的问题的学习和摹拟考试，最后，就将做摹拟正本驾照考试的400个问题（4种，每种100题）的练习。当您完成之后，本课程的学习也就宣告结束。此课程的学习期限，标准定为半年左右，最长可延至一年。因此，学员可按着各自的步调，从容地进行学习。

为了归国者，哪怕是多一个人、早一天拿到驾驶执照，我们将竭尽所能助您一臂之力。

○教材简介**《孜孜不倦学日语 驾驶执照》**

这是以对应学科考试为目的的自学习题集。本习题集将焦点对准考试中出现率比较高的问题上，并因教程的不同而分门别类地进行了整理。整本教材都有日中对译，课本的左侧一页

为日语、右侧的一页为中文。教材最后部分附有问题的正确答案,并就容易出错的问题用中文进行讲解。因此,它便于您抛开顾虑进行自学,也便于您在不懂的时候询问身边的日本人,同时,还会有利与您掌握相关知识以及日语的词汇、句型等。

《中文版 驾驶执照学科课本》

这是中部日本驾驶学校使用并出版的《学科课本》的中文译文本。在教材的最后,附有日中对译的、可以通过 50 音顺来查询的一般词汇及片假名词汇集。十分便于您查询深奥难懂的“专用语”。

学习感想

崔晓宇

我是住在群馬县前桥市的归国者二世。这里虽然也是个大城市,离东京不十分远,但交通条件不如东京那么方便,家门口的巴士也要隔 2、3 个小时才有一趟,十分不便,所以,想早日取得驾驶执照的愿望由来已久。

虽然有这个想法,但由于自己的日语水平有限,所以一直没有信心去教习所报名学习。去年得知交流中心成立,并开设了教驾驶的学习班,抱着先试试看的心理,报名参加了远距离的学习班。拿到老师寄来的学习资料后,大致阅读了一下,增加了信心,于是在今年的夏季去教习所开始了驾驶汽车的学习。由于工作、生活时间特紧张,每周去教习所一到两次。

教习所得到的资料全是日语的。在去教习所之前,先抽出一点时间预习,不明白的地方就中日文对照地学,这样就省去了查字典、翻资料的麻烦,节省了时间。特别是些专用名词,字典里查不到的,有了中文的学习材料,确实很方便又容易记忆,哪里不明白还可以打电话、写信,用中文请教老师。还有许多练习题,帮助理解和记忆,这样下来自己的日语水平也有了很大的提高。经过四个月的驾驶学习,在教习所顺利的毕业了,于是在 10 月份去了这里的交通中心参加了正式的学科考试。当时,只是抱着先试试的想法,因为周围的归国者、同学、朋友都是考了两次,甚至三次以上才通过的,所以把握不十分大,没想到我一次就通过了笔试,当时连自己也不敢相信这是真的,我在当天就拿到了梦寐以求的驾照。

我非常感谢交流中心的老师,他们为我提供了很大的方便条件。虽然见不到老师的面,但同

中国語版 運転免許学科教本の例:

3

在没有车辆通行带的道路上通行

法 18 1

在没有车辆通行带的道路 *1 上,汽车或轻便摩托车必须向道路的左侧、轻型车辆必须向道路的左侧边缘靠拢通行。

但是,在超车或者右转弯等不得已的场合,没有这个必要。



空出道路的中央附近通行



中央附近可供超车或右转弯的车通行

*1 没有车辆通行带的道路…
一般,有时叫做「片側一車線の道路」(一侧一个车道的道路)

样可以学习。希望那些不能如愿去中心上课的归国者朋友,也可以通过这种远距离学习的方法实现自己的梦想。

最后,祝愿支援交流中心越办越好,成为归国者的良师益友。

(日本語抄訳)

私は群馬県前橋市の帰国者二世です。前橋は都市で東京からも遠くないとはいえ、交通は東京のように便利ではありません。家の前から乗るバスも 2~3 時間に一本と不便で、早く運転免許を取りたいとずっと思ってきました。

しかし、日本語もまだまだで教習所に申込に行く自信がありませんでした。ところが、去年「交流センター」が開設されて運転免許コースができたこと聞き、試しに遠隔課程に申し込んでみたのです。先生が送ってくれた教材に目を通して見て、少し自信が出てきました。そこで、今年の夏から教習所に行き始めました。仕事の関係で生活時間に余裕がなく、教習所に行ったのは一週間に 1~2 回でした。

教習所の教材は全て日本語です。教習所に行く前に少し時間を作って予習をし、わからない箇所は中日文を対照させて勉強することで、辞書を引いたり翻訳したりする手間を省くことができました。特に専門用語は辞書にも載っていませんので、中国語で書かれた教材があったのは覚えるのにも楽で本当に助かりました。わからないことがあれば、電話や手紙で中国語のできる先生に質問することもできました。練習問題もたくさんあり、理解と記憶を助けてくれました。勉強を続けていくうちに日本語のレベルもずいぶん上がりました。4ヶ月で教習所の課程も順調に終えて卒業し、10月にはこちらの交通センターの試験を受けました。そのときは試しに、ぐらいのつもりでした。周りの帰国者や同級生、友人も2回ないし3回受けてやっと受かっており、自信もなかったからです。ですから、一回で筆記試験に受かったときはまさか、と信じられませんでした。その日のうちに私は夢にまで見た免許証を手にしたのです。

学習の便を計って下さったセンターの先生に深く感謝しています。直接はお会いできませんでしたが、同じように学ぶことができました。センターに通えない帰国者の皆さんもこの遠隔課程で自分の夢を叶えられるよう祈っています。(後略)



来自近畿中心的信息

2003年度春季

近畿中国帰国者支援・交流センター開設指南

《走读学习课程》

近畿中心于2003年春季,开设以下数门走读课程。敬请居住在大阪及其近郊的人们报名听课。如果您需要详细资料,请于3月1日以后,直接向近畿中心咨询。

日语①课程:

学习入门~初级前半阶段水平的日语。

日语②课程:

学习初级前半阶段~初级后半阶段水平的日语。

日语③课程:

学习中级水平的日语。

日语能力考试2级应对课程:

以通过2级考试为目的进行语汇、语法的学习以及听解练习。

就职・就业课程:

针对就业(再就业)时的面试、以及履历书的写法等进行练习。

获取驾驶执照预备课程:

这是驾驶执照学科考试应对课程。但不进行开车练习。

电脑课程:

设有入门・初级・エクセル(Excel)课程。入门・初级主要练习ワード(Word)的用法。《慢慢儿入门学科》是为第一代(及其配偶)开设的课程。

近畿センターから

2003年度春期

近畿中国帰国者支援・交流センター開講コース案内

《通学学習課程》

近畿センターでは、2003年度春期、以下のように通学学習課程を開講いたします。大阪市近郊在住の方はぜひ受講してください。詳しい資料をご希望の方は、3月1日以降、近畿センターへ直接お問い合わせください。

日本語①コース:

入門~初級前半程度の日本語を勉強します。

日本語②コース:

初級前半~初級後半程度の日本語を勉強します。

日本語③コース:

中級程度の日本語を勉強します。

日本語能力試験2級対策コース:

2級試験合格を目指して語彙・文法の勉強、聴解の練習をします。

就職・就労コース:

就職(再就職)のために面接、履歴書の書き方などを練習します。

運転免許取得準備コース:

運転免許学科試験対策コースです。運転の練習はできません。

パソコンコース:

入門・初級・エクセルコースがあります。入門・初級では主にワードの使い方を練習します。「パソコンゆっくり入門」は一世(及びその配偶者)のためのコースです。

课程表

時間帯	月		火	水		木	金
18:30 ~ 20:30	日本語② A	日本語③	パソコン入門 A	日本語② A	日本語③	パソコン初級 A	

時間帯	土		日			
10:00 ~ 12:00	日本語① A	ホームヘルパー3級	日本語① B	日本語② C	日本語② D	パソコン エクセル
13:00 ~ 15:00						パソコン入門 C
15:15 ~ 17:15	パソコン ゆっくり入門		就職・就労	日本語能力試験 2級対策	運転免許 取得準備	パソコン初級 B

《远程（函授）学习课程》

家庭助理员听讲预备课程

从五月份起，将开设《家庭助理员听讲预备课程》。无论您身在何地，都可以在您的家中，学习到参加家庭助理员培训讲座时必须掌握的专业用语、福利方面的基础知识、以及实习报告书的写法等内容。如果您对家庭助理员这项工作有兴趣的话，请一定报名参加。

详细情况，请直接向近畿中心咨询。

联络地址：

近畿中国帰国者支援・交流中心（大阪YWCA）

〒530-0026

大阪市北区神山町11-12

电话 06-6361-6114

传真 06-6361-2997

负责人：山下 / 坂东 / 朝冈

《遠隔学習課程》

ホームヘルパー受講準備コース

5月より、『ホームヘルパー受講準備コース』の遠隔学習課程が始まります。全国どこでも自宅で、ホームヘルパー養成講座受講に必要な専門用語、福祉の基礎知識、実習報告書の書き方などが勉強できます。ホームヘルパーという仕事に興味がある方、ぜひお申し込みください。

詳細は近畿センターへ直接お問い合わせください。

連絡先：

近畿中国帰国者支援・交流センター（大阪YWCA）

〒530-0026 大阪市北区神山町11-12

TEL 06-6361-6114

FAX 06-6361-2997

担当：山下 / 坂東 / 朝岡

2003年賀年明信片作品集

2003年 - 年賀状あれこれ



在首都圏中心举办的『绘手紙教室』其中部分学生作品。

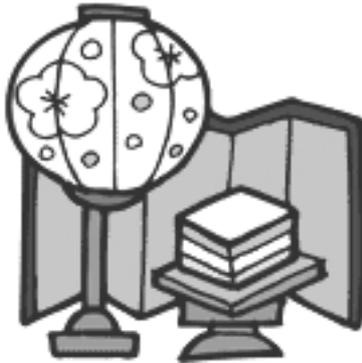
首都圏センターで開催している『絵手紙教室』の学生さんの作品です。



偶人节

摆饰古装玩偶以示祝贺

在日本，为了祝愿女孩子的健康成长和幸福，每年3月3日都要举行“偶人节”活动。相对于5月5日男孩子的节日“端午节”而言，“偶人节”就是女孩子的节日了。它也叫做“女儿节”。在这一天，要摆饰古装玩偶、供奉桃花、彩色爆米花、菱形年糕、白酒等，还要吃散寿司、喝蛤蜊清汤以表示祝贺。

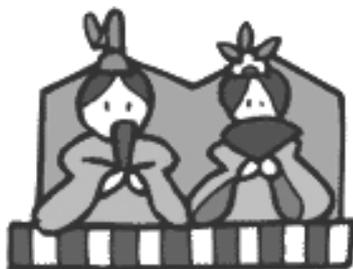


偶人节的历史

偶人节的历史可以追溯到距今1200年前的平安时代。那时候，中国有在3月3日那一天，到水边去洁身的习惯。这个习惯传到了日本，到了平安时代，演变成通过抚摸代替真人的、用纸或草扎的人儿，并借助将它们放入河海里的“放偶人”这一仪式，从而寄以那些纸人儿、草人儿将不洁之物带走的愿望。另外，在当时，孩子们中间有拿用纸扎的男、女玩偶来玩儿的“玩偶人”这种游戏。据说因为融和了这两种原因，从而构成了今天偶人节的原型。到了江户时代，才形成了现在这样庆祝偶人节的仪式。

最近倾向于贵族夫妇装束的玩偶

古装玩偶的摆饰有着一定的规矩。从2月中旬、最迟也得从3月3日前一个星期起开始摆饰，而最好是一过3月3日，就将玩偶们收藏起来。因为，日本人有偶人越是收得晚，女孩子结婚也就越晚的说法。最近，由于住宅等方面的原因，似乎很多家庭都倾向于只摆饰男偶人或者女偶人的“贵族夫妇装束的玩偶”。



ひな祭り

ひな人形を飾りお祝い

日本では3月3日、女の子の健やかな成長と幸せを願って「ひな祭り」が行われます。5月5日の「端午の節句」が男の子のお祭りであるのに対し、「ひな祭り」は女の子のお祭り、「桃の節句」とも呼ばれます。この日には、ひな人形を飾り、桃の花、ひなあられ、ひしもち、白酒などをお供えし、ちらし寿司や蛤のお吸い物などのご馳走を食べてお祝いします。

ひな祭りの歴史

ひな祭りの歴史は、今から約1200年前の平安時代にさかのぼります。その昔、中国では、3月3日に水辺で身を清める風習がありました。これが日本に伝わり、平安時代になると人の代わりに紙や草の人形の体を作ることで穢れを人形に託して川や海に流す「流し雛」が行われるようになりました。また当時、子供たちの間では、紙で作った男女の人形で遊ぶ「ひいなあそび」が行われていました。これらが合わさって現在のひな祭りの原型が作られたといわれています。今日のようにひな祭りの行事をお祝いするようになったのは、江戸時代に入ってからです。

最近では内裏びな

ひな人形を飾るにも一定のルールがあります。2月中旬頃から遅くとも3月3日の1週間前に飾り始め、3月3日が過ぎたらなるべく早くしまいます。これは、ひな人形をいつまでも飾っておくと、結婚が遅くなると言われているからです。最近では住宅事情により男びな、女びなだけの「内裏びな」だけを飾る家庭も多いようです。

24小时咨询接待电话 03-5807-3176

本中心24小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外) 咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用3分钟、这一点请注意。

日语学习咨询电话 03-5807-3178

关于日语学习的咨询、请直接同日语讲师商量。请在下记时间内来电话。

接待时间 星期五 15:15~17:15

星期六 10:00~12:00 (到2003年3月31日的接待时间)

电子网页 <http://www.sien-center.or.jp/>

为了使更多的人了解本中心、更广泛地开展活动、为了方便各种信息的共同交流、开设了此电子网页。

「编后记」

创刊号自送到大家的手头,一转眼已经两个月了。对于在这一期里刊登的专集,您又感受如何呢?我们衷心地期望着能成为您日语学习上的一个帮手。

我们在创刊号中所做的问卷调查,到一月底为止,已经收到了1600多件答复。我们深深地感受到大家对《天天好日》所寄予的期待;同时也感到自己重任在身、不容松懈。今后,我们将以大家所提出的宝贵意见为参考,使版面得以不断充实。

新春佳节已经过去了,在这儿,我们送给大家一个迟到的祝福,祝您四季如意!

**三羊开泰! 四季安康!
春风得意! 喜气羊羊!
身体健康! 大发羊财!**

《订正》

创刊号最后一页、首都圈中心的地址编号有误:

正.....东上野1-2-13

误.....东上野1-2-3 (创刊号)

「編集後記」

创刊号を皆さんのお手元にお届けしてから、あっという間に2ヶ月が過ぎてしまいました。本号の特集はいかがだったでしょうか。皆さんの日本語学習の一助となることを願ってやみません。

创刊号のアンケートには1月末までに1600件あまりのご回答をいただきました。皆さんの「天天好日」に寄せる期待をひしひしと感じ、責任の重さに身の引き締まる思いです。皆様から寄せられた貴重なご意見を参考に、今後の紙面を充実させていきたいと思えます。

春節は過ぎてしまいましたが、遅ればせながら皆さんの新しい一年がよい一年であることをお祈りいたします。

《訂正》

创刊号最終ページでの首都圏センターの住所番地号が間違っていました。

正.....東上野1-2-13

誤.....東上野1-2-3 (创刊号)

『天天好日』第2号 2003年2月20日発行
編集発行

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)
〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13
カーニープレイス新御徒町6階

TEL 03-5807-3171

FAX 03-5807-3174

E-mail info@sien-center.or.jp

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)
〒530-0026 大阪府大阪市北区神山町11-12

TEL 06-6361-6114

FAX 06-6361-2997

E-mail kinki-center@ywca.or.jp